

**ATASK** là cơ quan phòng chống bạo hành trong gia đình (BLGD) cho các nạn nhân và người sống sót là người Châu Á tại New England, phục vụ khách hàng ở cả 14 ngôn ngữ khu vực Châu Á. Sứ mệnh của chúng tôi là ngăn chặn bạo hành trong gia đình ở các gia đình và cộng đồng Châu Á cũng như mang đến hy vọng cho những người

**Boston:**

P.O Box 120108  
Boston, MA 02112  
ĐT: (617) 338-2350

**Lowell:**

P.O Box 7259  
Lowell, MA 01853  
ĐT: (978) 454-3651

Đường dây hỗ trợ đa ngôn ngữ 24/24  
về bạo hành trong gia đình

**(617) 338-2355**

Tiếng Baladesh

Tiếng Việt

Tiếng Quảng Đông,  
Tiếng Quan Thoại

Tiếng Đài Loan

Tiếng Indonesia

Tiếng Hindi

Tiếng Nepal

Tiếng Urdu

Tiếng Thái

Tiếng Tagalog  
(Tiếng Philippines)

Tiếng Miến Điện

Tiếng Khmer  
(Tiếng Campuchia)

Tiếng Nhật

Tiếng Hàn

Tiếng Manipur



**ASIAN TASK FORCE**  
Against Domestic Violence

**Các Quyền Về Nhà Ở,  
Phúc Lợi Xã Hội và  
Ngôn Ngữ**

**Câu Hỏi Thường Gặp**

**Chương Trình Hỗ Trợ Pháp Lý**

Đường dây hỗ trợ đa ngôn ngữ 24/24

**(617) 338-2355**

[www.atask.org](http://www.atask.org)

*\*Dự án này được hỗ trợ bởi Văn Kiện Số 2014-WL-AX-0036 do Văn Phòng Đặc Trách Bạo Lực Đối Với Phụ Nữ, Bộ Tư Pháp Hoa Kỳ ban hành. Các ý kiến, phát hiện, kết luận và đề xuất được biểu đạt trong xuất bản phẩm/chương trình/bản trình bày này là của (các) tác giả và không nhất thiết phản ánh quan điểm của Bộ Tư Pháp, Văn Phòng Đặc Trách Bạo*

Câu Hỏi Thường Gặp do Chương Trình Hỗ Trợ Pháp Lý ATASK biên soạn. Cập nhật gần nhất vào ngày 31/05/2016



## Quý vị cần hỗ trợ thêm?



**ASIAN TASK FORCE**  
Against Domestic Violence

### Trong trường hợp khẩn cấp, hãy gọi 911

Safelink / Đường dây an toàn .....	1-877-785-2020
.....	1-877-521-2601
Greater Boston Legal Services / Dịch Vụ Pháp Lý Vùng Đô Thị Boston .....	617-371-1234
.....	800-323-3205
Legal Advocacy and Resource Center, Inc.....	617-603-1700
.....	800-345-5297
Metro West Legal Services / Dịch Vụ Pháp Lý Metro West .....	508-620-1830
.....	800-696-1501
Northeast Legal Aid / Trợ Giúp Pháp Lý Vùng Đông Bắc .....	978-458-1465
.....	800-336-2262
National Lawyers Guild / Đoàn Luật Sư Quốc Gia .....	617-227-7008
DBoston Bar Association Lawyer Referral Service / Dịch Vụ Giới Thiệu Luật Sư Của Liên Đoàn Luật Sư Boston .....	617-742-0625
.....	800-552-7046
Massachusetts Bar Association / Liên Đoàn Luật Sư Massachusetts .....	617-654-0400
.....	866-627-7577

## Chương Trình Hỗ Trợ Pháp Lý

Chương Trình Hỗ Trợ Pháp Lý của chúng tôi cố gắng bổ sung cho thiếu sót nghiêm trọng trong các dịch vụ pháp lý miễn phí dành cho các nạn nhân của bạo hành trong gia đình và xâm hại tình dục là người gốc Châu Á hoặc Châu Á-Mỹ.

Bắt đầu từ năm 2009, chúng tôi cung cấp các dịch vụ hỗ trợ, đại diện và tư vấn pháp lý chung bằng nhiều ngôn ngữ và đa văn hóa cho các khách hàng của ATASK, giúp họ bảo đảm các quyền lợi về mặt luật pháp để họ trở thành những cá nhân an toàn, độc lập, giải phóng họ khỏi những khuôn mẫu về quyền lực cũng như sự kiểm soát của những kẻ ngược đãi.

Quá trình cộng tác từ trước đến nay của chúng tôi với các tổ chức cộng đồng, các trường luật, dịch vụ pháp lý và luật sư vì phúc lợi thể hiện rằng chúng tôi luôn làm việc cần mẫn để đảm bảo rằng không có nạn nhân sống sót nào bị từ chối cung cấp đại diện pháp lý, hỗ trợ chiến lược, hướng dẫn hoặc giới thiệu thành công.

Tuyên bố miễn trừ trách nhiệm: Nội dung của trang này chỉ nhằm mục đích cung cấp thông tin trong phạm vi nhất định và không phải là tư vấn pháp lý. Trước khi quý vị quyết định bất kỳ phương hướng hành động nào, ATASK đặc biệt khuyến khích quý vị xin tư vấn từ một luật sư ở Massachusetts để giúp quý vị phân tích tình huống cụ thể của riêng quý vị, qua đó tìm ra giải pháp phù hợp nhất với nhu cầu của mình.

## **QUYỀN VỀ NHÀ Ở VÀ QUYỀN CỦA NGƯỜI THUÊ NHÀ**

### **Nếu tôi và kẻ ngược đãi ly thân, tôi có thể ở lại nhà cùng con mình hay không?**

Khi quý vị xin lệnh bảo vệ khởi hành vi ngược đãi 209A, quý vị có thể yêu cầu kẻ ngược đãi tạm thời chuyển ra khỏi nhà của quý vị.

Tòa án gia đình cũng có thể quyết định việc ai sẽ ở lại ngôi nhà kết hôn về lâu dài. Thông thường, tòa án sẽ cho phép người cha/mẹ đóng vai trò chính trong việc nuôi con ở lại ngôi nhà, ít nhất là tạm thời. Ngay cả khi kẻ ngược đãi quý vị đứng tên chủ hộ trên giấy tờ thuê nhà thì tòa án vẫn có thể yêu cầu chủ nhà đổi thành tên quý vị nếu quý vị có thể chứng minh hành vi ngược đãi.

---

### **Nếu tôi đang gặp nguy hiểm và cần phải chuyển đi trước khi hợp đồng thuê nhà hết hạn thì sao?**

Tại Massachusetts, các nạn nhân gần đây của bạo hành trong gia đình, tấn công tình dục, cưỡng hiếp hoặc theo dõi lén lút vẫn đang bị đe dọa bởi nguy hiểm sắp xảy ra có thể hủy hợp đồng thuê trước thời hạn mà không bị phạt tiền, nếu việc hủy đó được yêu cầu một cách hợp lý. Nếu quý vị hủy hợp đồng thuê nhà, quý vị vẫn phải chịu trách nhiệm trong những tháng quý vị còn ở lại căn hộ cho đến khi chuyển đi và bất kỳ người trưởng thành nào khác có tên trên hợp đồng thuê vẫn phải chịu trách nhiệm về phần còn lại của hợp đồng. Quý vị phải gửi văn bản thông báo cho chủ nhà về việc quý vị dự định hủy hợp đồng thuê do là nạn nhân của hành vi bạo lực. Chủ nhà của quý vị có quyền yêu cầu giấy tờ làm bằng chứng.

Quý vị cũng có thể yêu cầu chủ nhà thay khóa và xóa tên kẻ ngược đãi khỏi hợp đồng thuê.

Nếu quý vị gọi cho cảnh sát, xin lệnh bảo vệ hoặc yêu cầu thay khóa, chủ nhà không được phép trả thù bằng cách đuổi quý vị ra khỏi nhà.

Quý vị có các quyền kể trên dù quý vị ở nhà riêng hay nhà ở xã hội và dù quý vị có hợp đồng thuê hay không.



## **HỖ TRỢ VỀ NGÔN NGỮ**

### **Nếu Tiếng Anh của tôi không tốt thì sao? Tôi có thể liên hệ với ai để giúp tôi tìm đến sở cảnh sát, tòa án hay các cơ quan chính quyền?**

Về mặt pháp lý, cả cảnh sát và tòa án đều có nghĩa vụ cung cấp phiên dịch miễn phí cho quý vị. Khi liên lạc với cảnh sát, quý vị có thể trực tiếp yêu cầu phiên dịch với sĩ quan cảnh sát. Nếu quý vị đang ở tòa án, quý vị có thể yêu cầu thư ký tòa án cung cấp phiên dịch tại tòa. DTA và các cơ quan về nhà ở xã hội thường có nhân viên có khả năng sử dụng nhiều ngoại ngữ.

Quý vị cũng có thể liên hệ với chúng tôi tại Biệt Đội Chống Bạo Hành Trong Gia Đình Châu Á để tìm người hỗ trợ bằng ngôn ngữ của quý vị nếu quý vị cần ổn định tinh thần và hỗ trợ pháp lý.

---

### **Có chương trình pháp lý nào có luật sư hoặc người hỗ trợ sử dụng ngôn ngữ của tôi hay không?**

Dịch Vụ Pháp Lý Vùng Đô Thị Boston, Bộ Phận Tiếp Cận Châu Á

<http://www.gbls.org/our-work/asian-outreach>

617-371-1234, 800-323-3205 (miễn phí), hoặc 617-371-1228 (TDD)

Biệt Đội Chống Bạo Hành Trong Gia Đình Châu Á (ATASK):

<http://www.atask.org/site/>.

617-338-2355

Các chương trình này cung cấp dịch vụ miễn phí cho những cá nhân hội đủ điều kiện.

### **Tôi có thể tìm nhà ở/nơi trú ngụ tạm thời ở đâu nếu chuyển ra khỏi nhà?**

Quý vị có thể truy cập liên kết sau để xem danh sách các nơi trú ngụ:

<http://www.womenshelters.org/cit/ma-boston>

Để tìm hiểu thêm về nơi trú ngụ gần quý vị, quý vị có thể gọi đến **"SafeLink"**.

SafeLink là đường dây nóng miễn phí, hỗ trợ đa ngôn ngữ về bạo hành trong gia đình tại Massachusetts, có thể truy cập dịch vụ thông dịch qua điện thoại để hỗ trợ quý vị bằng tiếng mẹ đẻ. **Tất cả các cuộc gọi đến SafeLink đều được giữ bí mật.**

Số điện thoại của đường dây nóng SafeLink là (877) 785-2020.

Số điện thoại TTY (chế độ điện thoại văn bản) của SafeLink cho người khiếm thính là (877) 521-2601.

Trang web của SafeLink là: <http://www.casamyrna.org/>

---

### **Vậy còn các lựa chọn về nhà ở dài hạn thì sao?**

Chương Trình Tạm Trú của Casa Myrna cung cấp chỗ ở dài hạn để phụ nữ có thể ở lại đó trong khoảng từ 12 đến 18 tháng trong lúc tìm nơi ở cố định.

Phụ nữ đến đây thường ở lại từ 12 – 14 tháng mặc dù một số trường hợp có thể ở lại 18 tháng hoặc lâu hơn.

Casa Myrna cũng có Chương Trình Làm Cha Mẹ Cho Trẻ Vị Thành Niên dành cho trẻ em vị thành niên đang mang thai hoặc đã có con là nạn nhân của hành vi ngược đãi. Thông thường, thời gian ở lại cơ sở này là từ 12 – 14 tháng.

Thông tin liên lạc của Casa Myrna:

Casa Myrna Vazquez

P.O. Box 120108

Boston, MA 02112

617-338-2350 (Văn phòng)

800-992-2600 (Đường dây nóng)

## Tôi có thể tìm nhà ở thường trú thu nhập thấp được trợ cấp ở đâu?

Nếu quý vị là Công Dân Hoa Kỳ hoặc có tình trạng nhập cư khác, quý vị có thể hội đủ điều kiện cho nhiều chương trình nhà ở liên bang.

Đồng thời, tiểu bang Massachusetts cũng tài trợ & điều hành một số chương trình nhà ở xã hội không yêu cầu phải là công dân Hoa Kỳ hay có “thẻ xanh”. Khi quý vị liên hệ với ban phát triển nhà ở xã hội, hãy hỏi xem họ có cơ sở nào do tiểu bang tài trợ như vậy không.

Một số chương trình nhà ở do tiểu bang MA tài trợ bao gồm:

- Nhà ở xã hội tiểu bang (dành cho gia đình và người độc thân)
- Phiếu nhà ở của Chương Trình Phiếu Thuê Nhà Mass. (MRVP)
- Các dự án phát triển của Cơ Quan Tài Chính Nhà Ở Mass. (MHFA) (có một số cơ sở do chính phủ liên bang tài trợ nên quý vị hãy chỉ hỏi về các dự án do tiểu bang tài trợ)
- Phiếu từ Chương Trình Phiếu Nhà Ở Thay Thế (AHVP) (dành cho người khuyết tật chưa cao tuổi).

Nếu có danh sách chờ, quý vị có thể được chuyển lên đầu danh sách nếu quý vị hội đủ điều kiện cho trường hợp “khẩn cấp” dựa trên tình trạng vô gia cư sắp tới hoặc phải chuyển chỗ ở do bạo hành trong gia đình mới xảy ra. Quý vị cần chuẩn bị xuất trình các giấy tờ như lệnh cấm, giấy khám sức khỏe hoặc bản tường trình vụ việc của cảnh sát.

Nếu quý vị hiện đang ở nhà ở xã hội nhưng phải chuyển đi do bạo hành trong gia đình, hãy yêu cầu để được chuyển tới một cơ sở khác do tiểu bang chi trả.

Nếu quý vị cần khởi chuyển ra khỏi tiểu bang Massachusetts vì lý do an toàn, quý vị sẽ không thể sử dụng dịch vụ này của MA. Có một số chương trình nhà ở liên bang đặc biệt khác nhưng những chương trình này lại áp dụng thủ tục đặc biệt đối với những người không phải là công dân.

## TRỢ CẤP THU NHẬP/PHÚC LỢI XÃ HỘI

### Tôi phụ thuộc vào vợ/chồng trong việc tiếp cận các phúc lợi như bảo hiểm y tế. Liệu tôi có thể tiếp tục tiếp cận các phúc lợi đó nếu ly thân với vợ/chồng hay không?

Nếu quý vị là công dân Hoa Kỳ hoặc thường trú nhân hợp pháp tại Hoa Kỳ và có thu nhập rất thấp, quý vị có thể tự mình nộp đơn xin trợ cấp phúc lợi của chính phủ như bảo hiểm y tế hay phiếu thực phẩm.

Nếu quý vị không có “thẻ xanh”, quý vị vẫn có thể hội đủ điều kiện hưởng một số phúc lợi nhất định. Điều quan trọng là quý vị phải nói chuyện với người hỗ trợ của chương trình về bạo hành trong gia đình hoặc Sở Trợ Cấp Chuyển Tiếp (quý vị có thể tìm văn phòng sở ở khu vực của mình tại đây <http://webapps.ehs.state.ma.us/DTAOffices/default.aspx>)

để xác nhận xem mình có hội đủ điều kiện hay không.

Nếu trước đó quý vị được cung cấp bảo hiểm y tế thông qua công việc của vợ/chồng quý vị thì thẩm phán có thể yêu cầu vợ/chồng quý vị tiếp tục đáp ứng nhu cầu về bảo hiểm y tế của quý vị trong một số trường hợp.

---

### Có phúc lợi xã hội nào giúp tôi độc lập về mặt tài chính với người vợ/chồng đã ngược đãi tôi hay không?

- Sở Trợ Cấp Chuyển Tiếp (DTA) Massachusetts hỗ trợ về thực phẩm, tiền mặt, tìm kiếm việc làm, nơi trú ngụ khẩn cấp và hỗ trợ về bạo hành trong gia đình đối với công dân Hoa Kỳ và thường trú nhân hợp pháp tại Hoa Kỳ và một số trường hợp không phải là người nhập cư khác.
- Để tìm hiểu xem mình có hội đủ điều kiện được hưởng một phúc lợi cụ thể hay không, quý vị có thể đến văn phòng DTA gần nhất để nộp đơn. Quý vị cần nhớ rằng luôn phải giữ lại thư từ chối hoặc chấp thuận.